

MISSA DOMINICAL 19H00 | FORMA ADAPTADA
Paixão de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Marcos

Sem incensação, nem saudação, nem signação do livro

N – Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Marcos

R - Glória a Vós, Senhor!

N - Naquele tempo,
ainda Jesus estava a falar,
quando apareceu Judas, um dos Doze,
e com ele uma grande multidão, com espadas e varapaus,
enviada pelos príncipes dos sacerdotes,
pelos escribas e os anciãos.

O traidor tinha-lhes dado este sinal:

"Aquele que eu beijar, é esse mesmo.

Prendei-O e levai-O bem seguro".

Logo que chegou, aproximou-se de Jesus e beijou-O, dizendo:

R - "Mestre".

N - Então deitaram-Lhe as mãos e prenderam-n'O.

Um dos presentes puxou da espada
e feriu o servo do sumo sacerdote, cortando-lhe a orelha.

Jesus tomou a palavra e disse-lhes:

J - "Vós saístes com espadas e varapaus para Me prender, como se fosse um salteador.

Todos os dias Eu estava no meio de vós,
a ensinar no templo,
e não Me prendestes!

Mas é para se cumprirem as Escrituras".

N - Então os discípulos deixaram-n'O e fugiram todos.

Seguiu-O um jovem, envolto apenas num lençol.

Agarraram-no, mas ele, largando o lençol, fugiu nu.

Levaram então Jesus à presença do sumo sacerdote,
onde se reuniram todos os príncipes dos sacerdotes,
os anciãos e os escribas.

Pedro, que O seguira de longe,
até ao interior do palácio do sumo sacerdote,
estava sentado com os guardas, a aquecer-se ao lume.

Entretanto, os príncipes dos sacerdotes e todo o Sinédrio
procuravam um testemunho contra Jesus
para Lhe dar a morte,
mas não o encontravam.

Muitos testemunhavam falsamente contra Ele,
mas os seus depoimentos não eram concordes.
Levantaram-se então alguns,
para proferir contra Ele este falso testemunho:

R - "Ouvimo-l'O dizer:

'Destruirei este templo feito pelos homens
e em três dias construirei outro
que não será feito pelos homens''.

N - Mas nem assim o depoimento deles era concorde.
Então o sumo sacerdote levantou-se no meio de todos
e perguntou a Jesus:

R - "Não respondes nada ao que eles depõem contra Ti?"

N - Mas Jesus continuava calado e nada respondeu.

O sumo sacerdote voltou a interrogá-l'O:

R - "És Tu o Messias, Filho do Deus Bendito?"

N - Jesus respondeu:

J - "Eu Sou.

E vós vereis o Filho do homem
sentado à direita do Todo-poderoso
vir sobre as nuvens do céu".

N - O sumo sacerdote rasgou as vestes e disse:

R - "Que necessidade temos ainda de testemunhas?
Ouvistes a blasfémia. Que vos parece?"

N - Todos sentenciaram que Jesus era réu de morte.
Depois, alguns começaram a cuspir-Lhe,
a tapar-Lhe o rosto com um véu
e a dar-Lhe punhadas, dizendo:

R - "Adivinha".

N - E os guardas davam-Lhe bofetadas.

N - Pedro estava em baixo, no pátio,
quando chegou uma das criadas do sumo sacerdote.
Ao vê-lo a aquecer-se, olhou-o de frente e disse-lhe:

R - "Tu também estavas com Jesus, o Nazareno".

N - Mas ele negou:

R - "Não sei nem entendo o que dizes".

N - Depois saiu para o vestíbulo e o galo cantou.

A criada, vendo-o de novo,
começou a dizer aos presentes:

R - "Este é um deles".

N - Mas ele negou segunda vez.

Pouco depois, os presentes diziam também a Pedro:

R - "Na verdade, tu és deles, pois também és galileu".

N - Mas ele começou a dizer imprecções e a jurar:

R - "Não conheço esse homem de quem falais".

N - E logo o galo cantou pela segunda vez.

Então Pedro lembrou-se do que Jesus lhe tinha dito:

"Antes do galo cantar duas vezes, três vezes Me negarás".

E desatou a chorar.

N - Logo de manhã,
os príncipes dos sacerdotes reuniram-se em conselho,
com os anciãos e os escribas e todo o Sinédrio.
Depois de terem manietado Jesus,
foram entregá-l'O a Pilatos.

Pilatos perguntou-Lhe:

R - "Tu és o Rei dos judeus?"

N - Jesus respondeu:

J - "É como dizes".

N - E os príncipes dos sacerdotes
faziam muitas acusações contra Ele.
Pilatos interrogou-O de novo:

R - "Não respondes nada? Vê de quantas coisas Te acusam".

N - Mas Jesus nada respondeu, de modo que Pilatos estava admirado.

N - Pela festa da Páscoa,

Pilatos costumava soltar-lhes um preso à sua escolha.

Havia um, chamado Barrabás,

preso com os insurrectos,

que numa revolta

tinha cometido um assassínio.

A multidão, subindo,

começou a pedir

o que era costume conceder-lhes.

Pilatos respondeu:

R - "Quereis que vos solte o Rei dos judeus?"

N- Eles responderam:

Coro: R: Barrabás!

Turba

Soprano
Alto

Tenor
Baixo

Órgão

f

"Bar - ra - bás."

f

The musical score is written in 2/4 time and marked forte (f). It consists of three systems of staves. The first system is for the Soprano Alto voice, the second for the Tenor Baixo voice, and the third for the Órgão (organ). The lyrics "Bar - ra - bás." are written below the vocal staves. The organ part is written in two staves (treble and bass clef). The music features a melodic line in the soprano and tenor voices, with the organ providing harmonic support. The lyrics are "Bar - ra - bás." and the music ends with a fermata over the final note.

N - Ele sabia que os príncipes dos sacerdotes

O tinham entregado por inveja.

Entretanto, os príncipes dos sacerdotes incitaram a multidão a pedir que lhes soltasse antes Barrabás.

Pilatos, tomando de novo a palavra, perguntou-lhes:

R - "Então, que hei-de fazer d'Aquele que chamais o Rei dos judeus?"

N - Eles gritaram de novo:

Coro: Seja crucificado!

The musical score consists of three systems. The first system features a vocal line with a treble clef and a bass line with a bass clef. Both parts are marked with a forte *f* dynamic. The vocal line includes a triplet of eighth notes on the word "cru" and a half note on "do." with a fermata. The bass line mirrors this structure. The second system shows the piano accompaniment, with a treble clef and a bass clef. The right hand plays a simple harmonic accompaniment, while the left hand has a whole rest. The piano part also includes a fermata on the final chord.

N - Pilatos insistiu:

R - "Que mal fez Ele?"

N - Mas eles gritaram ainda mais:

Coro: Seja crucificado!

The musical score consists of three systems of staves. The first system has a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The second system continues the piano accompaniment. The third system shows the piano accompaniment with a long melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

ff

3

"Se - ja cru - ci - fi - ca - do."

ff

3

ff

N - Então Pilatos, querendo contentar a multidão,
soltou-lhes Barrabás
e, depois de ter mandado açoitar Jesus,
entregou-O para ser crucificado.

acrescento próprio de Mateus

N- E todo o Povo respondeu:

Coro: R: Caia ao seu Sangue sobre nós e sobre os nossos filhos!

The musical score consists of two systems. The first system features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The vocal line is written in a 4/4 time signature, which changes to 3/4 for the final two measures. The lyrics are: "Cai - a.o Seu san - gue so - bre nós e so-bre os nos-sos fi - lhos." The piano accompaniment consists of a right-hand melody and a left-hand bass line. The second system continues the piano accompaniment, maintaining the same time signature changes and ending with a fermata on the final note.

N- Os soldados levaram-n'O para dentro do palácio,
que era o pretório,
e convocaram toda a côrte.

Revestiram-n'O com um mando de púrpura
e puseram-Lhe na cabeça uma coroa de espinhos
que haviam tecido.

Depois começaram a saudá-l'O:

Coro: R: Salve, ó Rei dos Judeus!

The image shows a musical score for the chorus "Salve, ó Rei dos Judeus!". It consists of two systems of staves. The first system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment line (bass clef). The vocal line starts with a quarter note G4, followed by a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The piano accompaniment starts with a quarter note G3, followed by a quarter note A3, a quarter note B3, and a quarter note C4. The second system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment line (bass clef). The vocal line starts with a quarter note G4, followed by a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The piano accompaniment starts with a quarter note G3, followed by a quarter note A3, a quarter note B3, and a quarter note C4. The lyrics are: "Sal - - ve, ó Rei dos Ju - de - us."

N - Batiam-lhe na cabeça com uma cana, cuspiam-Lhe
e, dobrando os joelhos, prostravam-se diante d'Ele.

Depois de O terem escarnecido,
tiraram-Lhe o manto de púrpura
e vestiram-Lhe as suas roupas.

Em seguida levaram-n'O dali para O crucificarem.

Requisitaram, para Lhe levar a cruz,
um homem que passava, vindo do campo,
Simão de Cirene, pai de Alexandre e Rufo.

E levaram Jesus ao lugar do Gólgota,
quer dizer, lugar do Calvário.

Queriam dar-Lhe vinho misturado com mirra,
mas Ele não o quis beber.

Depois crucificaram-n'O.

E repartiram entre si as suas vestes,
tirando-as à sorte, para verem o que levaria cada um.

Eram nove horas da manhã
quando O crucificaram.

O letreiro que indicava a causa da condenação tinha escrito:
"Rei dos Judeus".

Crucificaram com Ele dois salteadores,
um à direita e outro à esquerda.

Os que passavam insultavam-n'O
e abanavam a cabeça, dizendo:

Coro: R: Tu que demolias o templo e o reedificavas em três dias,
salva-te a ti mesmo, se és Filho de Deus, desce da Cruz!

"Tu, que demolias o Templo e o reedificavas em três di - as,

pp

pp

Detailed description: This system contains the first two staves of music. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef. The music is in 3/4 time. The piano part begins with a long, sustained chord in the left hand, marked *pp*.

affretando

sal - va - te, a ti mes - - - mo, se és Fi - lho de

Detailed description: This system contains the third and fourth staves of music. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef. The tempo marking *affretando* is placed above the first measure. The piano part features a rhythmic accompaniment of eighth notes in both hands.

De - - - us des - - - ce da cruz."

Detailed description: This system contains the fifth and sixth staves of music. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment in bass clef. The piano part continues with the rhythmic accompaniment from the previous system, ending with a final chord in the right hand.

N – Os príncipes dos sacerdotes e os escribas

troçavam uns com os outros, dizendo:

Coro: R: Salvou os outros e a si mesmo não pode salvar-se. É Rei de Israel. Desça agora da Cruz e acreditaremos nele! Confiou em Deus! Que Deus o livre agora se é que o ama, pois Ele disse: Eu sou o Filho de Deus!

The musical score is written for voice and piano. It consists of two systems of staves. The first system includes vocal staves with lyrics and a piano accompaniment. The second system continues the vocal and piano parts. The score includes dynamic markings like 'pp' and 'p', and performance instructions like 'rall.' and '3' for triplets.

System 1:

- Vocal Staves:**
 - Lyrics: "Salvou os outros e a si mesmo não pode salvar-se! É Rei d'Is - ra -
- Piano Accompaniment:**
 - Dynamic: *pp*
 - Tempo: *rall.*
 - Features: Triplet markings (3) in the right hand.

System 2:

- Vocal Staves:**
 - Lyrics: -ell Des - ça_a - go - ra da cruz, e_a_cre - di - ta - re - mos nE - le.
- Piano Accompaniment:**
 - Dynamic: *p*
 - Tempo: *rall.*
 - Features: Triplet markings (3) in the right hand.

a tempo

Confiou em Deus! Que Deus o livre a - - - - go - ra, se é que o

a tempo

rall. *p*

a - ma, pois E - le dis - se: Eu sou o Fi - lho de De - us."

rall. *p*

N - Até os que estavam crucificados com ele o injuriavam.

Quando chegou o meio-dia,
 as trevas envolveram toda a terra até às três horas da tarde.
 E às três horas da tarde,
 Jesus clamou com voz forte:

J - "Eloí, Eloí, lamá sabachtháni?"

N - que quer dizer:

"Meu Deus,
meu Deus,
porque Me abandonastes?"

N - Alguns dos presentes, ouvindo isto, disseram:

Coro: R: Está a chamar por Elias

The musical score consists of three staves. The top two staves are vocal parts (Soprano and Bass) with lyrics: "Es - tá a cha - mar por E - li - as." The bottom staff is a piano accompaniment. The music is in 4/4 time, starting with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The tempo is marked 'Allegro' and the dynamics are 'f' (forte). The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand. The vocal parts have a melody that follows the rhythm of the piano accompaniment. The lyrics are written below the vocal staves.

N - Alguém correu a embeber uma esponja em vinagre e, pondo-a na ponta duma cana, deu-Lhe a beber e disse:

Coro: R: Deixa lá. Vejamos se Elias vem salvá-lo.

The image shows a musical score for a chorus. It consists of two systems of staves. The first system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment line (bass clef). The vocal line contains the lyrics: "Dei - xa lá! Vejamos se Elias vem sal va - Lo." The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The second system continues the piano accompaniment with a long, sweeping melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The time signature is 7/4.

N - Então Jesus, soltando um grande brado, expirou.

(pausa de silêncio – inclinação de cabeça)

N - O véu do templo rasgou-se em duas partes de alto a baixo.
O centurião que estava em frente de Jesus,
ao vê-l'O expirar daquela maneira, exclamou:

Coro: R: Ele era na verdade o Filho de Deus!

"E - le, e - ra na ver - da - de Fi - lho de Deus."

N - Estavam também ali umas mulheres a observar de longe,
entre elas Maria Madalena,
Maria, mãe de Tiago e de José, e Salomé,
que acompanhavam e serviam Jesus,
quando estava na Galileia,
e muitas outras que tinham subido com ele a Jerusalém.

N- Ao cair da tarde

- visto ser a Preparação, isto é, a véspera do sábado -
José de Arimateia, ilustre membro do Sinédrio,
que também esperava o reino de Deus,
foi corajosamente à presença de Pilatos
e pediu-lhe o corpo de Jesus.
Pilatos ficou admirado de Ele já estar morto

e, mandando chamar o centurião,
ordenou que o corpo fosse entregue e José.
José comprou um lençol,
desceu o corpo de Jesus e envolveu-O no lençol;
depois depositou-O num sepulcro escavado na rocha
e rolou uma pedra para a entrada do sepulcro.

Entretanto, Maria Madalena e Maria, mãe de José,
observavam onde Jesus tinha sido depositado.

N - Palavra da Salvação.

R - Glória a Vós, Senhor.